SHREEMAD BHAGAVAD GITA

BHAKTI YOGAM

CHAPTER 12

Sloka 1 to 20

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 1

arjuna uvācha
evaṁ satata-yuktā ye bhaktās tvāṁ paryupāsate |
ye chāpy akṣharam avyaktaṁ teṣhāṁ ke yoga-vittamāḥ
||1||

அர்ஜுன உவாச1 |
ஏவம் ஸத1த1யுக்1தா1 யே ப4க்1தா1ஸ்த்1வாம்
ப1ர்யுபா1ஸதே1 |
யே சா1ப்1யக்ஷரமவ்யக்1த1ம் தே1ஷாம்
கே1 யோக3வித்1த1மா: || 1 ||

अर्जुन उवाच |
एवं सततयुक्ता ये भक्तास्त्वां पर्युपासते |
ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमा: || 1||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 1

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
evam—thus;
satata—steadfastly;
yuktāḥ—devoted; ye—those;
bhaktāḥ—devotees; tvām—you;
paryupāsate—worship;
ye—those; cha—and; api—also;
akṣharam—the imperishable;
avyaktam—the formless Brahman;
teṣhām—of them; ke—who;
yoga-vit-tamāḥ—more perfect in Yog

அர்ஜுனஹ உவாச-—அர்ஜுனன் கூறினார்;
ஏவம்-—இவ்வாறு; ஸதத-—உறுதியாக;
யுக்தாஹா-—ஈடுபட்டு;
யே—எவர்கள்; பக்தாஹா-----பக்தர்கள்;
த்வாம்-—உங்களை;
பர்யுபாஸதே—-வழிபடுபவர்களுக்கும்;
யே-—அவர்கள்; ச-—மற்றும்;
அபி—-மேலும்; அக்ஷரம்—-அழியாத;
அவ்யக்தம்—-உருவமற்ற ப்ரஹ்மத்தை;
தேஷாம்-— அவர்களில்;
கே-—யார்;
யோக-வித்-தமாஹா---யோகத்தில் மிகவும் சிறந்தவர்கள்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 1

Arjun inquired: Between those who are steadfastly devoted to Your personal form and those who worship the formless Brahman, whom do You consider to be more perfect in Yog?

அர்ஜூனன் வினவினார்: உங்களுடைய
தனிப்பட்ட வடிவில் உறுதியுடன்
அர்ப்பணிப்புடன் இருப்பவர்களுக்கும்,
உருவமற்ற ப்ரஹ்மனை
வழிபடுபவர்களுக்கும் இடையே, யோகத்தில்
யாரை நீங்கள் மிகச் சிறந்தவர்களாகக்
கருதுகிறீர்கள்?

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 1

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுன உவாச1 |	arjuna uvācha	अर्जुन उवाच |
ஏவம்	evaṁ	एवं
ஸத1த1யுக்1தா1 யே *	satata-yuktā ye *	सततयुक्ता ये *
ப4க்1தா1ஸ்த்1வாம்	bhaktās tvāṁ	भक्तास्त्वां
ப1ர்யுபா1ஸதே1 |	Paryupāsate |	पर्युपासते |
யே சா1ப்1யக்ஷரமவ்யக்1த1ம் *	ye chāpy akṣharam avyaktaṁ *	ये चाप्यक्षरमव्यक्तं *
தே1ஷாம் கே1	teṣhāṁ ke	तेषां के
யோக3வித்1த1மா: ||	yoga-vittamāḥ ||	योगवित्तमा: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 2

śhrī-bhagavān uvācha
mayy āveśhya mano ye māṁ nitya-yuktā upāsate |
śhraddhayā parayopetās te me yuktatamā matāḥ ||2||

ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |
மய்யாவேஶ்ய மனோ யே மாம்
நித்1யயுக்1தா1 உபா1ஸதே1 |
ஶ்ரத்3த4யா ப1ரயோபே1தா1ஸ்தே1 மே யுக்1த1த1மா
மதா1: ||2||

श्रीभगवानुवाच |
मय्यावेश्य मनो ये मां नित्ययुक्ता उपासते |
श्रद्धया परयोपेतास्ते मे युक्ततमा मता: || 2||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 2

śhrī-bhagavān uvācha—the Lord said;
mayi—on Me; āveśhya—fix;
manaḥ—the mind; ye—those;
mām—Me;
nitya yuktāḥ—always engaged;
upāsate—worship;
śhraddhayā—with faith;
parayā—best; upetāḥ—endowed;
te—they; me—by Me;
yukta-tamāḥ—situated highest in Yog;
matāḥ—I consider

ஸ்ரீ-பகவான் உவாச—-இறைவன் கூறினார்; மயி—என் மீது;
ஆவேஶ்ய-—நிலை நிறுத்தி;
மனஹ-—மனதை;
யே—எவர்கள்;
மாம்—-என்னை;
நித்ய யுக்தாஹா----எப்பொழுதும் ஈடுபாடுடன்;
உபாஸதே-—வழிபடுகின்றார்களோ;
ஶ்ரத்தயா-—நம்பிக்கையுடன்;
பரயா—-சிறந்த; உபேதாஹா—-அருளப்பட்டவர்கள்; தே-—அவர்கள்;
மே-—என்னால்;
யுக்த-தமாஹா-—யோகத்தில் மிக உயர்ந்த இடத்தில் உள்ளவர்கள்;
மதாஹா----நான் கருதுகிறேன்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 2

The Lord said: Those who fix their minds on Me and always engage in My devotion with steadfast faith, I consider them to be the best yogis.

பகவான் கூறினார்: எவர்கள் தங்கள் மனதை என்னிடத்தில் நிலைநிறுத்தி, எப்போதும் என் பக்தியில் உறுதியான நம்பிக்கையுடன் ஈடுபடுகிறார்களோ, அவர்களை நான் சிறந்த யோகிகளாகக் கருதுகிறேன்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 2

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |	śhrī-bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
மய்யாவேஶ்ய	mayy āveśhya	मय्यावेश्य
மனோ யே மாம் *	mano ye māṁ *	मनो ये मां *
நித்1யயுக்1தா1	nitya-yuktā	नित्ययुक्ता
உபா1ஸதே1 |	Upāsate |	उपासते |
ஶ்ரத்3த4யா	śhraddhayā	श्रद्धया
ப1ரயோபே1தா1ஸ் * தே1	parayopetās * te	परयोपेतास्ते
மே யுக்1த1த1மா	me yuktatamā	मे युक्ततमा
மதா1: ||	matāḥ ||	मता: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 3

ye tv akṣharam anirdeśhyam avyaktaṁ paryupāsate |
sarvatra-gam achintyañcha kūṭa-stham
achalandhruvam ||3||

யே
த்[1]வக்ஷரமனிர்தே[3]ஶ்யமவ்யக்[1]த[1] ப[1]ர்யுபா[1]ஸதே[1] |
ஸர்வத்[1]ரக[3]மசி[1]ந்த்[1]யம்ச[1] கூ[1]ட[1]ஸ்த[2]மச[1]லம்
த்[4]ருவம் ||3||

ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते |
सर्वत्रगमचिन्त्यञ्च कूटस्थमचलन्ध्रुवम् || 3||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 4

sanniyamyendriya-grāmaṁ sarvatra sama-buddhayaḥ |
te prāpnuvanti mām eva sarva-bhūta-hite ratāḥ ||4||

ஸன்னியம்யேன்ந்ரியக்3ராமம் ஸர்வத்1ர
ஸமபு3த்3த4ய: |
தே1 ப்1ராப்1னுவந்தி1 மாமேவ
ஸர்வபூ4த1ஹிதே1 ரதா1: ||4||

सन्नियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धय: |
ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रता: || 4||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 3

ye—who; tu—but;
akṣharam—the imperishable;
anirdeśhyam—the indefinable;
avyaktam—the unmanifest;
paryupāsate—worship;
sarvatra-gam—the all-pervading;
achintyam—the unthinkable;
cha—and;
kūṭa-stham—the unchanging;
achalam—the immovable;
dhruvam—the eternal

யே—-எவர்; து-—ஆனால்;
அக்ஷரம்-—அழியாததை;
அநிர்தேஶ்யம்—-வரையறுக்க முடியாததை;
அவ்யக்தம்-—வெளிப்படுத்தப்படாததை;
பர்யுபாஸதே-—வழிபடுகின்றார்களோ;
ஸர்வத்ர-கம்—-அனைத்தும் நிறைந்ததை;
அசிந்த்யம்-—நினைக்க முடியாததை;
ச-—மற்றும்;
கூட-ஸ்தம்—-மாறாததை;
அசலம்—-அசையாததை;
த்ருவம்—-நித்தியமானதை;

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 4

sanniyamya—restraining;
indriya-grāmam—the senses;
sarvatra—everywhere;
sama-buddhayaḥ—even-minded;
te—they;
prāpnuvanti—attain;
mām—Me;
eva—also;
sarva-bhūta-hite—in the welfare of all beings;
ratāḥ—engaged

ஸன்னியம்ய—-கட்டுப்படுத்தி;
இந்திரிய-கிராமம்—-புலன்களை;
ஸர்வத்ர-—எல்லா இடங்களிலும்;
ஸம-புத்தயஹ-—ஸம-மனம் கொண்டு;
தே-—அவர்களும்;
ப்ராப்னுவந்தி-—அடைவார்கள்;
மாம்-—என்னை;
ஏவ-—மேலும்;
ஸர்வ--பூத-ஹித-—அனைத்து உயிர்களின் நலனில்;
ரதாஹா-—ஈடுபாடு கொண்டுள்ளவர்கள்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 3 & 4

But those who worship the formless aspect of the Absolute Truth—the imperishable, the indefinable, the unmanifest, the all-pervading, the unthinkable, the unchanging, the eternal, and the immoveable—by restraining their senses and being even-minded everywhere, such persons, engaged in the welfare of all beings, also attain Me.

ஆனால் தங்கள் புலன்களைக் கட்டுப்படுத்தி, எல்லா இடங்களிலும் ஒரே எண்ணத்துடன் அனைத்து உயிர்களின் நலனில் ஈடுபட்டு முழுமையான அழியாத, வரையறுக்க முடியாத, வெளிப்படுத்தப்படாத எங்கும் நிறைந்த, நினைக்க முடியாத, மாறாத, நித்தியமான மற்றும் அசையாத முழுமையான உண்மையின் உருவமற்ற அம்சத்தை வணங்குபவர்களும் என்னை அடைகிறார்கள்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 3

Tamil	English	Sanskrit
யே த்1வக்ஷரமனிர்தே3ஶ்யம் *	ye tv akṣharam anirdeśhyam *	ये त्वक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं
அவ்யக்1த1ம்	avyaktaṁ	
ப1ர்யுபா1ஸதே1 |	Paryupāsate |	पर्युपासते |
ஸர்வத்1ரக3மசி1ந்த்1யம்ச1 *	sarvatra-gam achintyañcha *	सर्वत्रगमचिन्त्यञ्च
கூ1ட1ஸ்த2மச1லம் த்4ருவம் ||	kūṭa-stham achalandhruvam ||	कूटस्थमचलन्ध्रुवम् ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 4

Tamil	English	Sanskrit
ஸன்னியம்யேன்ந்ரியக்3 ராமம் *	sanniyamyendriya-grāmaṁ *	सन्नियम्येन्द्रियग्रामं *
ஸர்வத்1ர	sarvatra	सर्वत्र
ஸமபு3த்3த4ய: |	sama-buddhayaḥ |	समबुद्धय: |
தே1 ப்1ராப்1னுவந்தி1	te prāpnuvanti	ते प्राप्नुवन्ति
மாமேவ *	mām eva *	मामेव *
ஸர்வபூ4த1ஹிதே1	sarva-bhūta-hite	सर्वभूतहिते
ரதா1: ||	ratāḥ ||	रता: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 5

kleśho 'dhikataras teṣhām avyaktāsakta-chetasām |
avyaktā hi gatir duḥkhaṁ dehavadbhir avāpyate ||5||

க்1லேஶோதி4க1த1ரஸ்தே1ஷாமவ்யக்1தா1ஸக்1த1சே1 த1ஸாம் |
அவ்யக்1தா1 ஹி க3தி1ர்து3:க2ம்
தே3ஹவத்1பி4ரவாப்1யதே1 ||5||

क्लेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम् ||
अव्यक्ता हि गतिर्दु:खं देहवद्भिरवाप्यते || 5||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 5

kleśhaḥ—tribulations;
adhika-taraḥ—full of;
teṣhām—of those;
avyakta—to the unmanifest;
āsakta—attached;
chetasām—whose minds;
avyaktā—the unmanifest;
hi—indeed;
gatiḥ—path;
duḥkham—exceedingly difficult;
deha-vadbhiḥ—for the embodied;
avāpyate—is reached

க்லேஷஹ--—இன்னல்கள்;
அதிக-தரஹ---நிறைந்த;
தேஷாம்-—அவர்களின்;
அவ்யக்த--— வெளிப்படுத்தப்படாததில்;
ஆஸக்த--—இணைக்கப்பட்ட;
சேதஸாம்--—மனம்;
அவ்யக்தா --—வெளிப்படுத்தப்படாத;
ஹி--—உண்மையில்;
கதிஹி--—பாதை;
துஹ்கம்--—மிகவும் கடினமான;
தேஹ---வத்பிஹி--—
உடலுறந்தவர்களுக்கு;
அவாப்யதே---கிடைக்கிறது

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 5

For those whose minds are attached to the unmanifest, the path of realization is full of tribulations. Worship of the unmanifest is exceedingly difficult for embodied beings.

வெளிப்படுத்தப்படாதவற்றில் மனதைக் கொண்டவர்களுக்கு, உணர்தலின் பாதை இன்னல்கள் நிறைந்ததாக இருக்கும். வெளிப்படுத்தப்படாததை வழிபடுவது உடலமைந்த உயிரினங்களுக்கு மிகவும் கடினம்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 5

Tamil	English	Sanskrit
க்1லேஶோதி4க1த1ரஸ் தே1ஷாம் *	kleśho ’dhikataras teṣhām *	क्लेशोऽधिकतरस्तेषाम *
அவ்யக்1தா1ஸக்1த1சே1 த1ஸாம் |	avyaktāsakta-chetasām |	व्यक्तासक्तचेतसाम् |
அவ்யக்1தா1 ஹி	avyaktā hi	अव्यक्ता हि
க3தி1ர்து3:க2ம் *	gatir duḥkhaṁ *	गतिर्दु:खं *
தே3ஹவத்1பி4ரவாப்1ய தே1 ||	dehavadbhir avāpyate ||	देहवद्भिरवाप्यते ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 6

ye tu sarvāṇi karmāṇi mayi sannyasya mat-parāḥ |
ananyenaiva yogena māṁ dhyāyanta upāsate ||6||

யே து[1] ஸர்வாணி க[1]ர்மாணி மயி ஸந்யஸ்ய மத்[1]ப[1]ரா: |
அனன்யேனைவ யோகே[3]ன மாம்
த்[4]யாயன்த[1] உபா[1]ஸதே[1] ||6||

ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्न्यस्य मत्परा: |
अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते || 6||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 7

teṣhām ahaṁ samuddhartā mṛityu-saṁsāra-sāgarāt |
bhavāmi na chirāt pārtha mayy āveśhita-chetasām
||7||

தே1ஷாமஹம்
ஸமுத்3த4ர்தா1 ம்ருத்1யுஸம்ஸாரஸாக1ராத்1 |
ப4வாமி நசி1ராத்1பா1ர்த2 மய்யாவேஶித1சே1த1ஸாம்
||7||

तेषामहं समुद्धर्ता मृत्युसंसारसागरात् |
भवामि नचिरात्पार्थ मय्यावेशितचेतसाम् || 7||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 6

ye—who; tu—but;
sarvāṇi—all; karmāṇi—actions;
mayi—to Me;
sannyasya—dedicating;
mat-parāḥ—regarding Me as the Supreme goal;
ananyena—exclusively;
eva—certainly;
yogena—with devotion; mām—Me;
dhyāyantaḥ—meditating;
upāsate—worship;

யே---எவர் ; து-—ஆனால்;
ஸர்வாணி--—அனைத்து;
கர்மாணி--—செயல்களை;
மயி--—எனக்கு;
ஸந்யஸ்ய--—அர்ப்பணித்து;
மத்---பரஹ----என்னை உயர்ந்த இலக்காகக் கருதி;
அனன்யேன—--பிரத்தியேகமாக;
ஏவ--—நிச்சயமாக;
யோகேன--—பக்தியுடன்;
மாம்—--என்னை;
த்யாயந்தஹ---தியானித்து;
உபாஸதே--—வழிபடுபவர்;

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 7

teṣhām—of those; aham—I;
samuddhartā—the deliverer;
mṛityu-saṁsāra-sāgarāt—from the ocean of birth and death;
bhavāmi—(I) become;
na—not;
chirāt—after a long time;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
mayi—with Me;
āveśhita chetasām—of those whose consciousness is united

தேஷாம்--—அவர்களின்;
அஹம்--—நான்;
ஸமுத்தர்தா--—விடுவிப்பவர்;
ம்ருத்ய-ஸம்ஸார-ஸாகராத்—--பிறப்பு மற்றும் இறப்புக் கடலில் இருந்து;
பவாமி--—(நான்) ஆகுவேன்;
ந—--இல்லை;
சிராத்--—நீண்ட--காலத்திற்குப் பிறகு;
பார்த—--ப்ரிதாவின் மகன் அர்ஜுனா;
மயி—--என்னுடன்;
ஆவேஶித சேதஸாம்--—உணர்வு ஒன்றுபட்டவர்களின்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 6 & 7

But those who dedicate all their actions to Me, regarding Me as the Supreme goal, worshiping Me and meditating on Me with exclusive devotion, O Parth, I swiftly deliver them from the ocean of birth and death, for their consciousness is united with Me.

ஆனால், என்னையே உயர்ந்த குறிக்கோளாகக் கருதி, என்னையே வணங்கி, என்னையே பிரத்யேக பக்தியுடன் தியானித்து, தங்கள் செயல்களை எல்லாம் எனக்கே அர்ப்பணிப்பவர்களை, பிறப்பு இறப்புக் கடலில் இருந்து விரைவாக விடுவிப்பேன், ஏனெனில் அவர்களின் உணர்வு என்னுடன் இணைந்திருக்கிறது.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 6

Tamil	English	Sanskrit
யே து[1] ஸர்வாணி	ye tu sarvāṇi	ये तु सर्वाणि
க[1]ர்மாணி *	karmāṇi *	कर्माणि *
மயி ஸந்யஸ்ய	mayi sannyasya	मयि संन्यस्य
மத்[1]ப[1]ரா: |	mat-parāḥ |	मत्परा: |
அனன்யேனைவ	ananyenaiva	अनन्येनैव
யோகே[3]ன *	yogena *	योगेन *
மாம் த்[4]யாயந்த[1]	māṁ dhyāyanta	मां ध्यायन्त
உபா[1]ஸதே[1] ||	Upāsate ||	उपासते ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 7

Tamil	English	Sanskrit
தே1ஷாமஹம்	teṣhām ahaṁ	तेषामहं
ஸமுத்3த4ர்தா1 *	samuddhartā *	समुद्धर्ता *
ம்ருத்1யுஸம்ஸாரஸாக1ராத்1 |	mṛityu-saṁsāra-sāgarāt |	मृत्युसंसारसागरात् |
ப4வாமி	bhavāmi	भवामि
நசி1ராத்1பா1ர்த2 *	na chirāt pārtha *	नचिरात्पार्थ *
மய்யாவேஶித1சே1த1ஸாம் ||	mayy āveśhita-chetasām ||	मय्यावेशितचेतसाम् ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 8

mayy eva mana ādhatsva mayi buddhiṁ niveśhaya |
nivasiṣhyasi mayy eva ata ūrdhvaṁ na sanśhayaḥ ||8||

மய்யேவ மன ஆத4த்1ஸ்வ மயி பு3த்3தி4ம் நிவேஶய |
நிவஸிஷ்யஸி மய்யேவ அத1 ஊர்த்4வம் ந ஸந்ஶய: ||8||

मय्येव मन आधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय |
निवसिष्यसि मय्येव अत ऊर्ध्वं न संशय: || 8||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 8

mayi—on Me; eva—alone;
manaḥ—mind;
ādhatsva—fix;
mayi—on Me;
buddhim—intellect;
niveśhaya—surrender;
nivasiṣhyasi—you shall always live;
mayi—in Me; eva—alone;
ataḥ ūrdhvam—thereafter;
na—not; sanśhayaḥ—doubt

மயி-—என் மீது;
ஏவ--—ப்ரத்யேகமாக;
மனஹ—--மனதை;
ஆதத்ஸ்வ--—நிலை நிறுத்தி;
மயி--—என்னிடம்;
புத்திம்--—புத்தியை;
நிவேஶய--— ஒப்படைத்து விடு;
நிவஸிஷ்யஸி--—என்னில்
நிலைத்திருப்பாய்;
மயி--—என்னில்;
ஏவ--—மட்டுமே;
அதஹ ஊர்த்வம்--—அதன்பின்;
ந--—இல்லை;
ஸந்ஶயஹ--—சந்தேகம்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 8

Fix your mind on Me alone and surrender your intellect to Me. There upon, you will always live in Me. Of this, there is no doubt.

உன் மனதை என்னிடமே நிலைநிறுத்தி உன்னுடைய புத்தியை என்னிடம் ஒப்படைத்து விடு. இவ்வாறு நீ எப்போதும் என்னில் நிலைத்திருப்பாய்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 8

Tamil	English	Sanskrit
மய்யேவ	mayy eva	मय्येव
மன ஆத4த்1ஸ்வ *	mana ādhatsva *	मन आधत्स्व *
மயி பு3த்3தி4ம்	mayi buddhiṁ	मयि बुद्धिं
நிவேஶய |	Niveśhaya |	निवेशय |
நிவஸிஷ்யஸி	nivasiṣhyasi	निवसिष्यसि
மய்யேவ *	mayy eva *	मय्येव *
அத1 ஊர்த்4வம்	ata ūrdhvaṁ	अत ऊर्ध्वं
ந ஸந்ஶய: ||	na sanśhayaḥ ||	न संशय: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 9

atha chittaṁ samādhātuṁ na śhaknoṣhi mayi sthiram |
abhyāsa-yogena tato mām ichchhāptuṁ dhanañjaya
||9||

அத2 சி1த்1த1ம் ஸமாதா4து1ம் ந ஶக்1னோஷி மயி ஸ்தி2ரம் |
அப்4யாஸயோகே3ன த1தோ1 மாமிச்1சா2ப்1து1ம் த4னஞ்ஜய ||9||

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम् |
अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छाप्तुं धनञ्जय || 9||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 9

atha—if; chittam—mind;
samādhātum—to fix;
na śhaknoṣhi—(you) are unable;
mayi—on Me;
sthiram—steadily;
abhyāsa-yogena—by uniting with God through repeated practice;
tataḥ—then; mām—me;
ichchhā—desire;
āptum—to attain;
dhanañjaya—Arjun, the conqueror of wealth

அத—-ஆனால்;
சித்தம்-—மனதை;
ஸமாதாதும்-—நிலைநிறுத்த;
ந ஶக்னோஷி-—(உன்னால்) முடியா விட்டால்; மயி-—என் மீது;
ஸ்திரம்-—நிலையாக;
அப்யாஸ-யோகேன-தொடரந்த பயிற்சியின் மூலம் கடவுளுடன் ஐக்கியப்பட்டு;
ததஹ-—பின்னர்;
மாம்-—என்னை;
இச்சா-—ஆசையை;
ஆப்தும்-—அடைவாய்;
தனஞ்ஜய--- அர்ஜுனன், செல்வத்தை வென்றவன்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 9

If you are unable to fix your mind steadily on Me, O Arjun, then practice remembering Me with devotion while constantly restraining the mind from worldly affairs.

அர்ஜூனன், உன்னால் என்மீது மனதை நிலையாக நிலை நிறுத்த முடியாவிட்டால், உலக விவகாரங்களிலிருந்து மனதைத் தொடர்ந்து அடக்கிக்கொண்டு பக்தியுடன் என்னை நினைவுகூறப் பழகு.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 9

Tamil	English	Sanskrit
அத2 சி1த்1த1ம்	atha chittaṁ	अथ चित्तं
ஸமாதா4து1ம் *	samādhātuṁ *	समाधातुं *
ந ஶக்1னோஷி	na śhaknoṣhi	न शक्नोषि
மயி ஸ்தி2ரம் |	mayi sthiram |	मयि स्थिरम् |
அப்4யாஸயோகே3ன	abhyāsa-yogena	अभ्यासयोगेन
த1தோ1 *	Tato *	ततो *
மாமிச்1சா2ப்1து1ம்	mām ichchhāptuṁ	मामिच्छाप्तुं
த4னஞ்ஜய ||	Dhanañjaya ||	धनञ्जय ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 10

abhyāse ’py asamartho ’si mat-karma-paramo bhava |
mad-artham api karmāṇi kurvan siddhim avāpsyasi
||10||

அப்4யாஸேப்4யஸமர்தோ2ஸி மத்1க1ர்மப1ரமோ ப4வ |
மத3ர்2த2மபி1 க1ர்மாணி
கு1ர்வன்ஸித்3தி4மவாப்1ஸ்யஸி ||10||

अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव |
मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन्सिद्धिमवाप्स्यसि || 10||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 10

abhyāse—in practice;
api—if; asamarthaḥ—unable;
asi—you;
mat-karma paramaḥ—devotedly work for Me;
bhava—be;
mat-artham—for My sake;
api—also; karmāṇi—work;
kurvan—performing;
siddhim—perfection;
avāpsyasi—you shall achieve

அப்யாஸே--—பயிற்சியில்;
அபி--—ஆனால்;
அஸமர்தஹ--—முடியாவிட்டால்;
அஸி----உன்னால்;
மத்-கர்ம பரமஹ--எனக்காக பக்தியுடன் சேவை செய்வதால்;
பவ—இரு;
மத்-அர்த்தம்—எனக்காக;
அபி—மேலும்;
கர்மாணி—வேலை;
குர்வன்—செய்தவாறே;
ஸித்திம்--—பூரண நிலையை;
அவாப்ஸ்யஸி---அடைவாய்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 10

If you cannot practice remembering Me with devotion, then just try to work for Me. Thus performing devotional service to Me, you shall achieve the stage of perfection.

பக்தியுடன் என்னை நினைவு செய்வதை உன்னால் பயிற்சி செய்ய முடியாவிட்டால், எனக்காக உழைக்க முயற்சி செய். இவ்வாறு, எனக்கு பக்தியுடன் சேவை செய்வதால், நீ பூரண நிலையை அடைவாய்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 10

Tamil	English	Sanskrit
அப்4யாஸேப்4யஸமர் தோ2ஸி *	abhyāse ’py asamartho ’si *	अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि *
மத்1க1ர்மப1ரமோ	mat-karma-paramo	मत्कर्मपरमो
ப4வ |	Bhava |	भव |
மத3ர்2த2மபி1	mad-artham api	मदर्थमपि
க1ர்மாணி *	karmāṇi *	कर्माणि *
கு1ர்வன்ஸித்3தி4மவாப்1 ஸ்யஸி ॥	kurvan siddhim avāpsyasi ||	कुर्वन्सिद्धिमवाप्स्यसि ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 11

athaitad apy aśhakto ’si kartuṁ mad-yogam āśhritaḥ |
sarva-karma-phala-tyāgaṁ tataḥ kuru yatātmavān
||11||

அதை2த1த3ப்1யஶக்1தோ1உஸி க1ர்து1ம்
மத்3யோக3மாஶ்ரித1: |
ஸர்வக1ர்மப2லத்1யாக3ம் த1த1: கு1ரு
யதா1த்1மவான் ||11||

अथैतदप्यशक्तोऽसि कर्तुं मद्योगमाश्रित: |
सर्वकर्मफलत्यागं तत: कुरु यतात्मवान् || 11||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 11

atha—if; etat—this; api—even;
aśhaktaḥ—unable;
asi—you are;
kartum—to work;
mad-yogam—with devotion to Me;
āśhritaḥ—taking refuge;
sarva-karma—of all actions;
phala-tyāgam—to renounce the fruits;
tataḥ—then; kuru—do;
yata-ātma-vān—be situated in the self

அத—-என்றால; ஏதத்-—இது;
அபி—-கூட;
அஶக்தஹ-—முடியவில்லை;
அஸி-—உன்னால்;
கர்தும்-—செயல்களை செய்ய;
மத்-யோகம்-—என்னிடம் பக்தியுடன்;
ஆஶ்ரிதஹ-—தஞ்சம் அடைந்து;
ஸர்-வகர்ம—-அனைத்து செயல்களின்;
ஂஂபல-தியாகம்-—பலன்களைத் துறந்து;
ததஹ-—பின்னர்;
குரு-—செய்;
யத-ஆத்ம-வான்-—தன்னிடத்தில்
நிலைபெற முயற்சி செய்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 11

If you are unable to even work for Me in devotion, then try to renounce the fruits of your actions and be situated in the self.

பக்தியுடன் உன்னால் எனக்காக உழைக்க முடியவில்லை என்றால், உன் செயல்களின் பலன்களைத் துறந்து சுயத்தில் நிலைபெற முயற்சி செய்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 11

Tamil	English	Sanskrit
அதை2த1த3ப்1யஶக்1தோ1 உஸி *	athaitad apy aśhakto ’si *	अथैतदप्यशक्तोऽसि *
க1ர்து1ம்	kartuṁ	कर्तुं
மத்3யோக3மாஶ்ரித1: |	mad-yogam āśhritaḥ |	मद्योगमाश्रित: |
ஸர்வக1ர்மப2லத்1யாக3ம் *	sarva-karma-phala-tyāgaṁ *	सर्वकर्मफलत्यागं *
த1த1:	tataḥ	तत:
கு1ரு	kuru	कुरु
யதா1த்1மவான் ||	yatātmavān ||	यतात्मवान् ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 12

śhreyo hi jñānam abhyāsāj jñānād dhyānaṁ
viśhiṣhyate |
dhyānāt karma-phala-tyāgas tyāgāch chhāntir
anantaram ||12||

ஶ்ரேயோ ஹி
ஞானமப்4யாஸாஞ்ஞானாத்3த்4யானம்
விஶிஷ்யதே1 |
த்4யானாத்1க1ர்மப2லத்1யாக3ஸ்த்1யாகா3ச்1சா2ந்தி1ர
னந்த1ரம் ||12||

श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्ध्यानं विशिष्यते |
ध्यानात्कर्मफलत्यागस्त्यागाच्छान्तिरनन्तरम् || 12||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 12

śhreyaḥ—better; hi—for;
jñānam—knowledge;
abhyāsāt—than (mechanical) practice;
jñānāt—than knowledge;
dhyānam—meditation;
viśhiṣhyate—better;
dhyānāt—than meditation;
karma-phala-tyāgaḥ—renunciation of the fruits of actions;
tyāgāt—renunciation;
śhāntiḥ—peace;
anantaram—immediately

ஶ்ரேயஹ—சிறந்தது;
ஹி—-நிச்சியமாக;
ஞானம்--—அறிவு;
அப்யாஸாத்—(இயந்திர) பயிற்சியை விட;
ஞானாத்—அறிவை விட;
த்யானம்—-தியானம்;
விஶிஷ்யதே--—சிறந்தது;
த்யானாத்—தியானத்தை விட;
கர்ம-ஃபல-த்யாகஹ--—செயல்களின் பலனைத் துறப்பது;
த்யாகாத்—அத்தகைய துறவால்;
ஶாந்திஹி---அமைதியை;
அனந்தரம்--—உடனே

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 12

Better than mechanical practice is knowledge; better than knowledge is meditation. Better than meditation is renunciation of the fruits of actions, for peace immediately follows such renunciation.

உடல் பயிற்சியை விட அறிவு சிறந்தது, அறிவை விட தியானம் சிறந்தது, தியானத்தை விட செயல்களின் பலனைத் துறப்பது சிறந்தது, அத்தகைய துறப்பினால் ஒருவன் மன அமைதியை அடைகிறான்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 12

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரேயோ ஹி	śhreyo hi	श्रेयो हि
ஞானமப்4யாஸாஞ் *	jñānam abhyāsāj *	ज्ञानमभ्यासा *
ஞானாத்3த்4யானம்	jñānād dhyānaṁ	ज्ज्ञानाद्ध्यानं
விஶிஷ்யதே1 |	Viśhiṣhyate |	विशिष्यते |
த்4யானாத்1க1ர்மப2லத்1 யாக3ஸ் *	dhyānāt karma-phala-tyāgas *	ध्यानात्कर्मफलत्याग स्त्यागाच्छान्तिरनन्तरम् ||
த்1யாகா3ச்1சா2ந்தி1ரனந்த1ரம் ||	tyāgāch chhāntir anantaram ||	

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 13

adveṣhṭā sarva-bhūtānāṁ maitraḥ karuṇa eva cha |
nirmamo nirahankāraḥ sama-duḥkha-sukhaḥ kṣhamī ||13||

அத்3வேஷ்டா1 ஸர்வபூ4தா1நாம் மைத்1ர:க1ருண ஏவ ச1 |
நிர்மமோ னிரஹங்கா1ர: ஸமது3:க2ஸு2: க்ஷமீ ||13||

अद्वेष्टा सर्वभूतानां मैत्र: करुण एव च |
निर्ममो निरहङ्कार: समदु:खसुख: क्षमी || 13||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 14

santuṣhṭaḥ satataṁ yogī yatātmā dṛiḍha-niśhchayaḥ |
mayy arpita-mano-buddhir yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ ||14||

ஸந்து1ஷ்ட1: ஸத1த1ம் யோகீ3 யதா1த்1மா த்3ருட4னிஶ்ச1ய: |
மய்யர்பி1த1மனோபு3த்3தி4ர்யோ மத்3ப4க்1த1: ஸ மே ப்1ரிய: ||14||

सन्तुष्ट: सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चय: |
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो मद्भक्त: स मे प्रिय: || 14||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 13

adveṣhṭā—free from malice; sarva-bhūtānām—toward all living beings; maitraḥ—friendly; karuṇaḥ—compassionate; eva—indeed; cha—and; nirmamaḥ—free from attachment to possession; nirahankāraḥ—free from egoism; sama—equipoised; duḥkha—distress; sukhaḥ—happiness; kṣhamī—forgiving;

அத்வேஷ்டா—தீங்குமனப்பான்மை இல்லாதவர்கள்;
ஸர்வ-பூதாநாம்—எல்லா உயிர்களிடத்தும்;
மைத்ரஹ—நட்புணர்வுடன் இருப்பவர்கள்;
கருணஹ—இரக்கத்துடன் இருப்பவர்கள்;
ஏவ—உண்மையில்;
ச—மற்றும்;
நிர்மமஹ—பற்றுலிருந்து விடுபட்டு;
நிரஹங்காரஹ-—அகங்காரத்திலிருந்து விடுபட்டு;
ஸம—ஸமமான மனநிலையுடன்;
துஹ்க-—துன்பத்திலும்;
ஸுகஹ—-மகிழ்ச்சியிலும்;
க்ஷமீ—-மன்னிக்கும் தன்மையுடன்;

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 14

santuṣhṭaḥ—content;
satatam—steadily;
yogī—united in devotion;
yata-ātmā—self-controlled;
dṛiḍha-niśhchayaḥ—firm resolve;
mayi—to me;
arpita—dedicated;
manaḥ—mind;
buddhiḥ—intellect;
yaḥ—who; mat-bhaktaḥ—My devotees; saḥ—they;
me—to Me; priyaḥ—very dear

ஸந்துஷ்டஹ----மனநிறைவுடையவர்;
ஸததம்—--நிலையாக;
யோகி—--பக்தியில் ஐக்கியமான;
யத-ஆத்மா—--சுய கட்டுப்பாடுடன் இருப்பவர்;
த்ருட-நிஶ்சயஹ —உறுதியான தீர்மானம் உள்ளவர்;
மயி—எனக்கு;
அர்பித—அர்பணிக்கப்பட்ட;
மனஹ—மனதுடன்;
புத்திஹி--—புத்தியுடன்;
யஹ--—எவர்கள்;
மத்-பக்தஹ---என் பக்தர்கள்களோ;
ஸஹ--—அவர்கள்; மே--—எனக்கு;
ப்ரியஹ---மிகவும் பிரியமானவர்கள்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 13 & 14

Those devotees are very dear to Me who are free from malice toward all living beings, who are friendly, and compassionate. They are free from attachment to possessions and egotism, equipoised in happiness and distress, and ever-forgiving. They are ever-content, steadily united with Me in devotion, self-controlled, of firm resolve, and dedicated to Me in mind and intellect.

எல்லா உயிர்களிடத்தும் துவேஷம் இல்லாத, நட்பும் கருணையும் கொண்ட அந்த பக்தர்கள் எனக்கு மிகவும் பிரியமானவர்கள். மகிழ்ச்சி மற்றும் துன்பத்தில் சமன்படுத்தப்பட்ட அவர்கள் உடமைகள் மற்றும் அகங்காரத்தின் மீதான பற்றுதலிலிருந்து விடுபட்டவர்கள், மற்றும் எப்போதும் மன்னிப்பவர்கள். எப்பொழுதும் மனநிறைவு நிறைந்த அவர்கள், பக்தியில் என்னுடன் சீராக ஒன்றுபட்டவர்கள், சுய கட்டுப்பாடு மற்றும் உறுதியான தீர்மானத்துடன், மனத்திலும் புத்தியிலும் எனக்கே அர்ப்பணிக்கப்பட்டவர்கள்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 13

Tamil	English	Sanskrit
அத்3வேஷ்டா1	adveṣhṭā	अद्वेष्टा
ஸர்வபூ4தா1நாம் *	sarva-bhūtānāṁ *	सर्वभूतानां *
மைத்1ர:	maitraḥ	मैत्र:
க1ருண ஏவ ச1 |	karuṇa eva cha |	करुण एव च |
நிர்மமோ	nirmamo	निर्ममो
நிரஹங்கா1ர: *	nirahankāraḥ *	निरहङ्कार: *
ஸமது3:க2ஸு2: க்ஷமீ ||	sama-duḥkha-sukhaḥ kṣhamī ||	समदु:खसुख: क्षमी ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 14

Tamil	English	Sanskrit
ஸந்து1ஷ்ட1:	santuṣhṭaḥ	सन्तुष्ट:
ஸத1த1ம்	satataṁ	सततं
யோகீ3 *	yogī *	योगी *
யதா1த்1மா	yatātmā	यतात्मा
த்3ருட4னிஶ்ச1ய: |	dṛiḍha-niśhchayaḥ |	दृढनिश्चय: |
மய்யர்பி1த1மனோபு3த்3தி4ர் * யோ	mayy arpita-mano-buddhir * yo	मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो
மத்3ப4க்1த1:	mad-bhaktaḥ	मद्भक्त:
ஸ மே ப்1ரிய: ||	sa me priyaḥ ||	स मे प्रिय: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 15

yasmān nodvijate loko lokān nodvijate cha yaḥ |
harṣhāmarṣha-bhayodvegair mukto yaḥ sa cha me priyaḥ ||15||

யஸ்மான்னோத்விஜதே1 லோகோ1 லோகா1ந்னோ
த்3விஜதே1 ச1 ய: |
ஹர்ஷாமர்ஷப4யோத்3வேகைர்முக்1தோ3 ய: ஸ
ச1 மே ப்1ரிய: ||15||

यस्मान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च य: |
हर्षामर्षभयोद्वेगैर्मुक्तो य: स च मे प्रिय: || 15||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 15

yasmāt—by whom; na—not;
udvijate—are agitated;
lokaḥ—people;
lokāt—from people; na—not;
udvijate—are disturbed;
cha—and; yaḥ—who;
harṣha—pleasure;
amarṣha—pain;
bhaya—fear;
udvegaiḥ—anxiety; muktaḥ—free;
yaḥ—who; saḥ—they; cha—and;
me—to Me; priyaḥ—very dear

யஸ்மாத்—-யாரால்;
ந--—இல்லை;
உத்விஜதே---கிளர்ச்சிகளில் இருந்து
லோகஹ---பிறர்;
லோகாத்--—பிறரால்;
ந--—இல்லை;
உத்விஜதே---கலக்கங்களிலிருந்து;
ச--—மற்றும்;
யஹ--—யார் ஒருவர்;
ஹர்ஷ--—இன்பம்;
அமர்ஷ--—துன்பம்;
பய--—பயம்;
உத்வேகைஹி--—கவலைகளிலிருந்து;
முக்தஹ--—விடுபட்டவர்களும்;
யஹ--—யார்; ஸஹ--—அவர்கள்;
ச--—மற்றும்; மே--—எனக்கு;
ப்ரியஹ----மிகவும்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 15

Those who are not a source of annoyance to anyone and who in turn are not agitated by anyone, who are equal in pleasure and pain, and free from fear and anxiety, such devotees of Mine are very dear to Me.

யாரையும் தொந்தரவு செய்யாதவர்களும், யாராலும் கிளர்ச்சியடையாதவர்களும், இன்பத்திலும் துன்பத்திலும் சமமாக இருப்பவர்களும், பயம் மற்றும் கவலைகள் இல்லாதவர்களும், அத்தகைய என்னுடைய பக்தர்கள் எனக்கு மிகவும் பிரியமானவர்கள்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 15

Tamil	English	Sanskrit
யஸ்மான்னோத்விஜதே1	yasmān nodvijate	यस्मान्नोद्विजते
லோகோ1 *	loko *	लोको *
லோகா1ந்னோத்3விஜதே1 ச1 ய: |	lokān nodvijate cha yaḥ |	लोकान्नोद्विजते च य: |
ஹர்ஷாமர்ஷப4யோத்3வேகைர் * முக்1தோ3	harṣhāmarṣha-bhayodvegair *mukto	हर्षामर्षभयोद्वेगैर्मुक्तो
ய: ஸ ச1 மே ப்1ரிய: ||	yaḥ sa cha me priyaḥ ||	य: स च मे प्रिय: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 16

anapekṣhaḥ śhuchir dakṣha udāsīno gata-vyathaḥ |
sarvārambha-parityāgī yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ
||16||

அனபே1க்ஷ: ஶுசி1ர்த3க்ஷ உதா3ஸீனோ க3த1வ்யத2: |
ஸர்வாரம்ப4ப1ரித்1யாகீ3 யோ மத்3பக்த1: ஸ மே ப்1ரிய: ||16||

अनपेक्ष: शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथ: |
सर्वारम्भपरित्यागी यो मद्भक्त: स मे प्रिय: || 16||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 16

anapekṣhaḥ—indifferent to worldly gain; śhuchiḥ—pure; dakṣhaḥ—skillful; udāsīnaḥ—without cares; gata-vyathaḥ—untroubled; sarva-ārambha—of all undertakings; parityāgī—renouncer; saḥ—who; mad-bhaktaḥ—my devotees; saḥ—he; me—to Me; priyaḥ—very dear

அனபேக்ஷஹ----உலக ஆதாயத்தில் அலட்சியமாக; ஶுசிஹி----தூய;
தக்ஷஹ--திறமையுடன்;
உதாஸீனஹ—கவலை அற்று;
கத-வ்யதஹ--—சலனமற்ற;
ஸர்வ-ஆரம்பா--அனைத்து முயற்சிகளில்;
பரித்யாகீ--—துறந்தவர்;
யஹ----யார்;
மத்-பக்தஹ----என் பக்தர்;
ஸஹ--—அவர்;
மே—--எனக்கு;
ப்ரியஹ----மிகவும் பிரியமானவர்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 16

Those who are indifferent to worldly gains, externally and internally pure, skillful, without cares, untroubled, and free from selfishness in all undertakings, such devotees of Mine are very dear to Me.

உலக ஆதாயங்களில் அக்கறையற்றவர்களும், புறமும், அகமும் தூய்மையானவர்களும், திறமைசாலிகளும், கவலைகள் அற்றவர்களும், தொல்லை இல்லாதவர்களும், சுயநலம் இல்லாதவர்களும் ஆன என் பக்தர்கள் எனக்கு மிகவும் பிரியமானவர்கள்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 16

Tamil	English	Sanskrit
அனபே^{1}க்ஷ:	anapekṣhaḥ	अनपेक्ष:
ஶுசி^{1}ர்த^{3}க்ஷ *	śhuchir dakṣha *	शुचिर्दक्ष *
உதா^{3}ஸீனோ	udāsīno	उदासीनो
க^{3}த^{1}வ்யத^{2}: |	gata-vyathaḥ |	गतव्यथ: |
ஸர்வாரம்ப^{4}ப^{1}ரித்^{1}யாகீ^{3} *	sarvārambha-parityāgī *	सर्वारम्भपरित्यागी *
யோ மத்^{3}பக்த^{1}:	yo mad-bhaktaḥ	यो मद्भक्त:
ஸ மே ப்^{1}ரிய: ||	sa me priyaḥ ||	स मे प्रिय: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 17

yo na hṛiṣhyati na dveṣhṭi na śhochati na kāṅkṣhati |
śhubhāśhubha-parityāgī bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ ||17||

யோ ந ஹ்ருஷ்யதி1 ந த்3வேஷ்டி1 ந ஶோச1தி1 ந
கா1ங்க்ஷதி1 |
ஶுபா4ஶுப4ப1ரித்1யாகீ3 ப4க்தி1மாந்ய: ஸ மே
ப்1ரிய: ||17||

यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ् क्षति |
शुभाशुभपरित्यागी भक्तिमान्य: स मे प्रिय: || 17||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 17

yaḥ—who; na—neither;
hṛiṣhyati—rejoice; na—nor;
dveṣhṭi—despair; na—neither;
śhochati—lament;
na—nor;
kāṅkṣhati—hanker for gain;
śhubha-aśhubha-parityāgī—who renounce both good and evil deeds;
bhakti-mān—full of devotion;
yaḥ—who; saḥ—that person;
me—to Me; priyaḥ—very dear

யஹ---—யார்; ந--—இல்லை;
ஹ்ரீ ஷ்யதி—--மகிழ்ச்சியுடன்;
ந--—இல்லை; த்வேஷ்டி--—விரக்தியுடன்;
ந—--இல்லை; ஶோசதி—--வருத்தத்துடன்;
ந--—இல்லை;
காங்க்ஷதி--—ஆதாயத்திற்காக ஏக்கத்துடன்;
ஶுப-அஶுப-பரித்யாகீ--—நல்ல மற்றும் தீய செயல்களை துறந்து;
பக்தி-மான்--—பக்தி நிறைந்த;
யஹ--—யார்; ஸஹ--—அந்த நபர்;
மே--—எனக்கு;
ப்ரியஹ----மிகவும் பிரியமானவர்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 17

Those who neither rejoice in mundane pleasures nor despair in worldly sorrows, who neither lament for any loss nor hanker for any gain, who renounce both good and evil deeds, such persons who are full of devotion are very dear to Me.

இவ்வுலக இன்பங்களில் மகிழ்ச்சியடையாதவர்ககள், உலகத் துன்பங்களில் விரக்தியடையாதவர்கள், எந்த நஷ்டத்திற்காகவும் வருந்தாதவர்கள், எந்த ஆதாயத்திற்காகவும் ஏங்காதவர்கள், நன்மை மற்றும் தீமை செயல்களை துறப்பவர்கள், பக்தி மிக்கவர்கள், எனக்கு மிகவும் பிரியமானவர்கள்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 17

Tamil	English	Sanskrit
யோ ந ஹ்ருஷ்யதி1	yo na hṛiṣhyati	यो न हृष्यति
ந த்3வேஷ்டி1 *	na dveṣhṭi *	न द्वेष्टि *
ந ஶோச1தி1	na śhochati	न शोचति
ந கா1ங்க்ஷதி1 |	na kāṅkṣhati |	न काङ्क्षति |
ஶுபா4ஶுப4ப1ரித்1யாகீ3 *	śhubhāśhubha-parityāgī *	शुभाशुभपरित्यागी *
ப4க்தி1மாந்ய:	Bhaktimān yaḥ	भक्तिमान्य:
ஸ மே ப்1ரிய: ||	sa me priyaḥ ||	स मे प्रिय: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 18

samaḥ śhatrau cha mitre cha tathā mānāpamānayoḥ |
śhītoṣhṇa-sukha-duḥkheṣhu samaḥ saṅga-vivarjitaḥ
||18||

ஸம: ஶத்1ரௌ ச1 மித்1ரே
ச1 த1தா2 மானாப1மானயோ: |
ஶீதோ1ஷ்ணஸுக2து3: கே2ஷு ஸம:
ஸங்க3விவர்ஜித1: ||18||

सम: शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयो: |
शीतोष्णसुखदु:खेषु सम: सङ्गविवर्जित: || 18||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 19

tulya-nindā-stutir maunī santuṣhṭo yena kenachit | aniketaḥ sthira-matir bhaktimān me priyo naraḥ ||19||

து1ல்யநிந்தா3ஸ்து1தி1ர்மௌனீ ஸந்து1ஷ்டோ1 யேன கே1னசி1த்1 |
அனிகே1த: ஸ்தி2ரமதி1ர்ப4க்1தி1மான்மே ப்1ரியோ நர: ||19 ||

तुल्यनिन्दास्तुतिर्मौनी सन्तुष्टो येन केनचित् |
अनिकेत: स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नर: || 19||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 18

samaḥ—alike; śhatrau—to a foe;
cha—and;
mitre—to a friend;
cha tathā—as well as;
māna-apamānayoḥ—in honor and dishonor; śhīta-uṣhṇa—in cold and heat;
sukha-duḥkheṣhu—in joy and sorrow;
samaḥ—equipoised;
saṅga-vivarjitaḥ—free from all unfavorable association;

ஸமஹ-—ஒரேபோல்;
ஶத்ரௌ-—ஒரு எதிரிக்கு;
ச-—மற்றும்;
மித்ரே-—ஒரு நண்பருக்கு;
ச ததா-—அத்துடன்;
மான-அபமானயோஹோ-—கௌரவத்திலும் அவமதிப்பிலும்;
ஶீத-உஷ்ண-—குளிர் மற்றும் வெப்பத்தில்;
ஸுக-துஹ்கேஷு—-மகிழ்ச்சியிலும் துக்கத்திலும்;
ஸமஹ-—சமமான;
ஸங்க-விவர்ஜிதஹ-—அனைத்து சாதகமற்ற தொடர்புகளிலிருந்தும் விடுபட்டு;

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 19

tulya—alike;
nindā-stutiḥ—reproach and praise;
maunī—silent contemplation;
santuṣhṭaḥ—content;
yena kenachit—with anything;
aniketaḥ—without attachment to the place of residence;
sthira—firmly fixed;
matiḥ—intellect;
bhakti-mān—full of devotion;
me—to Me; priyaḥ—very dear;
naraḥ—a person

துல்ய--—ஒரேசீராக பாவித்து; நிந்தா-ஸ்துதி---தூற்றலையும் மற்றும் போற்றலையும்;
மௌனீ----அமைதியான சிந்தனையுடன்;
ஸந்துஷ்டஹ----மனநிறைவுடன்;
யேன கேனசித்--—எதையும் கொண்டு;
அனிகேதஹ--—வசிக்கும் இடத்தின் மீது பற்று இல்லாமல்;
ஸ்திர—--உறுதியாக நிலையான;
மதிஹி----புத்தியுடன்;
பக்தி-மான்—--பக்தி நிறைந்தவர்;
மே--—எனக்கு;
ப்ரியஹ--—மிகவும் பிரியமான;
நரஹ--—-ஒரு நபர்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 18 & 19

Those, who are alike to friend and foe, equipoised in honor and dishonor, cold and heat, joy and sorrow, and are free from all unfavorable association; those who take praise and reproach alike, who are given to silent contemplation, content with what comes their way, without attachment to the place of residence, whose intellect is firmly fixed in Me, and who are full of devotion to Me, such persons are very dear to Me.

அவர்கள், நண்பர் மற்றும் எதிரி இருவரிடம் சமநிலையில் இருப்பவர்கள்; மரியாதை மற்றும் அவமரியாதை, குளிர் மற்றும் வெப்பம், மகிழ்ச்சி மற்றும் துக்கம் ஆகியவற்றில் சமமாக இருப்பவர்கள்; சாதகமற்ற தொடர்புகளிலிருந்து விடுபட்டவர்கள்; புகழ்ச்சி மற்றும் பழிச் சொற்களை ஒரே மாதிரியாக ஏற்றுக் கொள்பவர்கள், அமைதியான சிந்தனையில் ஈடுபடுபவர்கள், வசிப்பிடத்தின் மீது பற்று இல்லாதவர்கள், கிடைக்கப்பெற்றதில் திருப்தி அடைபவர்கள், என்னில் புத்தியை உறுதியாக நிலைத்து இருப்பவர்கள், என்னிடத்தில் பக்தி மிக்கவர்கள். அத்தகையவர்கள் எனக்கு மிகவும் பிரியமானவர்கள்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 18

Tamil	English	Sanskrit
ஸம: ஶத்1ரௌ ச1	samaḥ śhatrau cha	सम: शत्रौ च
மித்1ரே ச1 *	mitre cha *	मित्रे च *
த1தா2	tathā	तथा
மானாப1மானயோ: |	mānāpamānayoḥ |	मानापमानयो: |
ஶீதோ1ஷ்ணஸுக2து3:கே2ஷு *	śhītoṣhṇa-sukha-duḥkheṣhu *	शीतोष्णसुखदु:खेषु *
ஸம:	samaḥ	सम:
ஸங்க3விவர்ஜித1: ||	saṅga-vivarjitaḥ ||	सङ्गविवर्जित: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 19

Tamil	English	Sanskrit
து1ல்யநிந்தா3ஸ்து1தி1ர்மௌனீ *	tulya-nindā-stutir maunī *	तुल्यनिन्दास्तुतिर्मौनी *
ஸந்து1ஷ்டோ1	santuṣhṭo	सन्तुष्टो
யேன கே1னசி1த்1 |	yena kenachit |	येन केनचित् |
அனிகே1த:	aniketaḥ	अनिकेत:
ஸ்தி2ரமதி1ர் * ப4க்1தி1மான்மே	sthira-matir * bhaktimān me	स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे
ப்1ரியோ நர: ||	priyo naraḥ ||	प्रियो नर: ||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 20

ye tu dharmyāmṛitam idaṁ yathoktaṁ
paryupāsate |
śhraddadhānā mat-paramā bhaktās te 'tīva me
priyāḥ ||20||

யே து1 த4ர்ம்யாம்ருத1மித3ம் யதோ2க்1த1ம்
ப1ர்யுபா1ஸதே1 |
ஶ்ரத்3த3தா4னா மத்1ப1ரமா ப4க்1தா1ஸ்தே1தீ1வ
மே ப்1ரியா: ||20||

ये तु धर्म्यामृतमिदं यथोक्तं पर्युपासते |
श्रद्दधाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रिया: || 20||

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 20

ye—who; tu—indeed;
dharma—wisdom; amṛitam—nectar;
idam—this; yathā—as;
uktam—declared;
paryupāsate—exclusive devotion;
śhraddadhānāḥ—with faith; mat-paramāḥ—intent on Me as the supreme goal;
bhaktāḥ—devotees; te—they;
atīva—exceedingly; me—to Me;
priyāḥ—dear

யே-—யார்; து—-உண்மையில்;
தர்மம்-—விவேகம்;
அம்ருதம்-—அமிர்தம்;
இதம்-—இது; யதா-—எவ்வாறு;
உக்தம்-—அறிவிக்கப்பட்டதோ;
பர்யுபாஸதே-—பிரத்தியேகமான பக்தி;
ஸ்ரத்ததானாஹா-—நம்பிக்கையுடன்;
மத்-பரமாஹா-—உயர்ந்த இலக்காக என்னை கருதும்;
பக்தாஹா—-பக்தர்கள்;
தே-—அவர்கள்; அதீவ—-அதிகமாக;
மே-—எனக்கு;
ப்ரியாஹா-—மிகவும் பிரியமானவர்கள்

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 20

Those who honor this nectar of wisdom declared here, have faith in Me, and are devoted and intent on Me as the supreme goal, they are exceedingly dear to Me.

இங்கு அறிவிக்கப்பட்ட இந்த ஞான அமிர்தத்தை மதித்து, என்மீது நம்பிக்கை வைத்து, என்னையே உயர்ந்த குறிக்கோளாகக் கொண்டு அர்ப்பணிப்புடனும் நோக்கத்துடனும் இருப்பவர்கள், எனக்கு மிகவும் பிரியமானவர்கள்.

Chapter 12 - Bhakti Yog, Verse 20

Tamil	English	Sanskrit
யே து1 த4ர்ம்யாம்ருத1மித3ம் *	ye tu dharmyāmṛitam idaṁ *	ये तु धर्म्यामृतमिदं *
யதோ2க்1த1ம்	yathoktaṁ	यथोक्तं
ப1ர்யுபா1ஸதே1 |	Paryupāsate |	पर्युपासते |
ஶ்ரத்3த3தா4னா	śhraddadhānā	श्रद्दधाना
மத்1ப1ரமா *	mat-paramā *	मत्परमा *
ப4க்1தா1ஸ்தே1தீ1வ மே	bhaktās te ’tīva me	भक्तास्तेऽतीव मे
ப்1ரியா: ||	priyāḥ ||	प्रिया: ||

Hare Krishna Hare Krishna
Krishna Krishna Hare Hare
Hare Rama Hare Rama
Rama Rama Hare Hare